

JULES VERNE



(1828 - 1905)

Jules Verne

凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库

两 年 假 期

【法】儒勒·凡尔纳 著

中国少年儿童出版社



凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库

两年假期

【法】儒勒·凡尔纳 © 著

JULES VERNE

刘辉修 译



中国少年儿童出版社

选题策划：杨 柳
封面设计：颜 雷
责任编辑：徐寒梅 杨柳（特邀）

图书在版编目（CIP）数据

两年假期/（法）凡尔纳著；刘辉修译．—北京：中国少年儿童出版社，1999.8

（凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库）

ISBN 7-5007-4872-8

I．两… II．①凡… ②刘… III．科学幻想小说—法国—近代 IV．I 565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字（1999）第 28606 号

两 年 假 期

中国少年儿童出版社 出版发行

社址：北京东四 12 条 21 号 邮编：100708

长沙鸿发印务实业有限公司印刷 新华书店经销

*

850×1168 1/32 9 印张 200 千字

1999 年 9 月第 1 版 2000 年 5 月第 3 次印刷

印数：15,001—18,000

定价：16.00 元

ISBN 7-5007-4872-8/G·3664

凡有印装问题，可向本社出版科调换

总 序

海 飞

在二十世纪走向二十一世纪的世纪之交，中国最具权威的少儿读物出版社——中国少年儿童出版社作出了一项重大的出版规划：用十年左右的时间，引进、译编、出版一个由世界各国一流儿童文学作家的传世经典名著组成的规模宏大的儿童文学图书系列，这就是中少版“地球村”图书系列。

图书，既是人类社会文明的结晶，也是人类社会进步的阶梯。对于处在“人之初”启蒙阶段的少年儿童来说，人生最初的几步尤为重要，“近朱者赤，近墨者黑，”一本好书和一本坏书都可以影响一个人的一生。为广大少年儿童提供健康向上的好书，提供人生启蒙的好书，是出版社的神圣职责。中国少年儿童出版社作为中国国内唯一的国家级少儿读物专业出版社，出版令一代又一代少年儿童读者难以忘怀的优秀图书，使“中少版图书”成为一代又一代少年儿童读者心目中亲切的专有名词，无疑是崇高的目标。

随着科学技术的发展和国际交往的密切，中国向世界敞开了大门，世界也向中国敞开了大门。人造卫星问世、航天飞机升空、宇宙飞船登月，使人们有了从浩瀚宇宙观看研究地球自身的机会和可能，全世界的人们越来越感知到大家原本生活在同一个地球村落。由地球作为载体的世界是千姿百态的，是千变万化的，可以是物质的，也可以是艺术的，也可以是文学的。人们可

以和平相处，可以共同发展，可以共享人类社会创造的文明。少年儿童作为人类的未来和希望，更可以从会睁眼看世界之时，就用世界文明的一流成果来启蒙、来熏陶、来培育。在当今世界上，四个孩子中就有一个是中国孩子。一个国家的文学，是一个国家人文地理的浓缩，让中国的孩子从小就拥有一个包括东西方最优秀的儿童文学的“地球村”，从小就拥有一个“文学地球”，既是为了中国的未来，也是为了世界的未来。

中少版“地球村”图书系列，由中国少年儿童出版社邀集国内著名的儿童文学作家、儿童插图画家、出版家、教育家组成选题策划队伍，主动争取世界各国驻华大使馆的合作与支持，以世界著名儿童文学作家的传世经典作品为入选对象，一个洲一个洲，一个国家一个国家地精选结集。“地球村”图书系列注重原汁原味，全部从作家的母语原著直接译编，并尽可能采用原作插图。对确实需要重新插图的，邀请当代中国最优秀的画家创作绘制。“地球村”图书系列规范书装，大32开精装和平装同时出版，并设计有精美的套盒，既是气势恢宏的系列图书，又是独立成集的套书。

地球是人类之母。地球是美丽的。中少版“地球村”图书系列的出版，使我们拥有一个多彩的文学地球。

2008/06

写在前面的话

被誉为科学幻想和探险小说之父的法国著名作家儒勒·凡尔纳（Jules Verne, 1828—1905）已诞生 171 年了。他的名字和他的作品超越时空地域，至今仍受到世界各国人民特别是青少年读者的喜爱与欢迎。他的作品追求科学、民主和进步，体现出反对外来侵略和奴隶制的正义倾向。作者善于将现实和幻想巧妙地结合起来，以生动流畅的语言、扣人心弦的情节、大胆丰富的想象、新奇神秘的场景、包罗万象的科学知识，创作出一个个引人入胜的故事。世界上还很少有像他这样的小说家，从广袤的陆地写到浩瀚的海洋，从神秘莫测的地心写到变幻无穷的星际空间，上至天文，下至地理，真正“坐地日行八万里，巡天遥看一千河”。他的许多在当时被认为是不可思议的科学预见，如今都已经实现或即将实现。他所描写的主人公，大多是具有坚韧不拔的意志，高雅脱俗的志趣，疾恶如仇的品德，舍身救人、临危不惧的正气，孜孜不倦的探索创新精神，以及敢于善于和大自然、和人间恶魔作不懈斗争的既平凡而又伟大的英雄式人物。他们中既有天才的发明家、能干的工程师，也有不畏艰险的航海家和探险者。我们读他的小说，不仅可以漫游天上人间，观赏到前所未闻的绚丽景致；还可以增长科学知识，启迪智慧与想象力，激发难能可贵的推动人类进步的创新精神；更可以陶冶情操，提高审美能力，激励人们去创造更多的真、善、美。这就是为什么他的小说问世后，一版再版，经久不衰，被翻译成各种文字在世界各地广为流传的原因。

儒勒·凡尔纳是个多产作家，一生共创作 66 部小说，十多部剧本和一部大卷本的《伟大的旅行家和伟大的旅行史》。他的主要成就是总名为《已知和未知世界中奇妙的漫游》的系列科幻与惊险小说。其中最著名、最为读者所喜爱的有：《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》、《神秘岛》、《八十天周游世界》、《气球上的五星期》、《地心游记》、《从地球到月球》、《环绕月球》、《蓓根的五亿法郎》、《烽火岛》、《征服者罗比尔》、《喀尔巴阡古堡》、《米歇尔·斯特罗哥夫》等等。他的这些重要小说大多已有中文译本。最早的译作出现在本世纪初，最早的译者中包括鲁迅和梁启超等前辈。解放后，翻译和出版凡尔纳小说的出版社越来越多，其中以中国青年出版社组织翻译、出版的作品较为系统全面，影响亦较大。青海人民出版社出版的凡尔纳科幻探险小说亦较全面。本次除了从原文直接翻译凡尔纳的重要作品外，还初译了几部和中国读者未曾见面的作品。重译本参考借鉴了前译的优点和长处，特别是仍旧沿用了部分已为广大读者所熟知的译名，比如《隐身新娘》，原名为《Le Secret de Withctm Srorire》直译应为《威廉·施特里茨的秘密》，但前译已根据故事内容译为《隐身新娘》，这一译名已为广大读者所知晓，为避免混淆，此次未予更改。“一名之立，旬月踟躇”，前译者曾为此颇费心思，功不可没，故特此说明并致谢。初译本则是第一次与读者见面，有填补空白之功，但因时间仓促，译者水平有限，缺点错误在所难免，敬请行家及读者指正，以便将来再版时修订改正。

译 者
1999 年 8 月

目 录

第一部 两年假期

第 一 章	暴风	(3)
第 二 章	帆船失事	(12)
第 三 章	漂游	(22)
第 四 章	登岸第一天	(28)
第 五 章	海岬见闻	(36)
第 六 章	雨季	(45)
第 七 章	探险勇士	(55)
第 八 章	山洞	(64)
第 九 章	弗兰修·鲍定	(72)
第 十 章	木筏	(80)
第十一章	猎物	(91)
第十二章	殖民地	(99)
第十三章	避冬之所	(111)
第十四章	向北探险	(123)
第十五章	你真行，巴克斯特!	(133)

第二部 岛上生活的第二年

第 一 章	捕杀海豹	(145)
-------	------------	---------

第二章	穿越湖泊	(156)
第三章	新任总督	(168)
第四章	滑冰历险记	(177)
第五章	分裂	(188)
第六章	沙滩上的小船	(195)
第七章	入侵者	(203)
第八章	团聚	(215)
第九章	风筝的尾巴	(224)
第十章	近在咫尺的敌人	(234)
第十一章	勇敢的逃亡	(242)
第十二章	针锋相对	(252)
第十三章	胜利果实	(260)
第十四章	重新出海	(268)
第十五章	回家!	(275)

第一部

两年假期

第一章 暴 风

1860年3月9日11时。黑夜锁住了海面，不分彼此，四周只有几呎^①的地方依稀可辨。海面早已波涛汹涌，铅灰的浪峰间夹着一艘小帆船，桅杆上几乎不剩一丝帆布了。

这是一艘可装载上百吨的帆船。船尾的“侦探号”船名已无从寻起，不知在哪场风暴中给卷跑了。

在这一海域，3月上旬的夜晚并不算很长，5点钟天就放亮了。但黎明可否驱散潜在的危险？海浪是否不再对它苦苦相逼？答案是否定的。唯有待这一切狂风巨浪归于宁静，它方可逃过此番劫难。

在一望无际的海面上残喘，远离陆地，叫人依旧无法产生安全的联想。

船尾站着三个男孩，其中一个大约14岁，另外两个13岁上下。舵轮旁同他们在一起的还有一个12岁左右的黑人男孩。四人正齐心协力控制舵轮，因为船随时都可能倾斜。但这却谈何容易，使完吃奶的劲，才勉强转动起来的舵轮却把他们推向舷墙。子夜时分又是一顿惊涛骇浪，所幸的是，船舵居然没被卷跑。孩子们惊愕得倒退几步，不过很快他们又恢复到先前的样子。

“船舵还能用吗？布莱恩特。”有人问道。

① 1呎=1.829米

“还行，上帝保佑。”布莱恩特说道。他冷静地站定了。“抓紧了，唐纳甘，”他继续说，“别担心，还有其他人看着呢。莫科，你没伤着吧？”

“没有，马萨·布莱恩特，”莫科应声说，“不过我们得顺风行船，否则我们会被风刮沉的。”

这时升降口处的门开了。两个小脑袋钻出甲板面，后面还跟着一只“汪汪汪”大叫的小狗。

“布莱恩特，布莱恩特，怎么回事？”其中一个年幼的小孩问。

“没事，埃文森，没事的，快和托内下去，放机灵点！”布莱恩特说道。

“我们在下面都很害怕。”另一个小男孩说话了，他看上去年龄更小些。

“你们都怕？”唐纳甘问道。

“是的，全部是这样！”托内如实回答。

“那好，回到下面去。闭上嘴，躲在被子里；别睁开眼睛看就什么事也没有。根本就没有危险！”布莱恩特发话了。

“小心，又起浪啦！”莫科大声嚷道。

船尾剧烈震荡了一下。幸好海水没有漫过甲板，一旦海水灌进升降口，那就会船沉人亡了。

“回去，听到了吗？”高登咆哮道，“下去，不然我赶你们了！”

“去吧，下去，小伙子们。”布莱恩特放低了声音对他们说。

两个孩子刚下去，与此同时又上来一个男孩。

“要我帮忙吗，布莱恩特？”

• “不用，巴克斯特，你去和克罗丝、韦勃、索维丝以及威尔科克斯稳住孩子们就行，上面有我们四人就够了。”布莱恩特一口气说完这些。

巴克斯特从里面拴住了门。

在这帆船上，他们共有多少人？15人，包括高登、布莱恩特、唐纳甘和那个黑人在内。他们怎么会在这里？这一切你很快就会知道。

没有大人在船上吗？没有船长指挥这一切吗？没有海员可助一臂之力吗？没有舵手在掌舵吗？是的！根本没有！

更为糟糕的是，船上竟没有人知道帆船的航行位置！这可是在四大洋之首的太平洋上航行！

究竟是怎么回事？是船员们在某次海难中全葬身海底还是被马来西亚海盗船掳走，结果只剩一帮毛头小伙在船上？一艘上百吨的帆船应该有船长、大副、五六个水手，而现在那个黑人男孩却要承担起这所有的一切！船要驶向哪里？它在海里飘泊了多久？它会不会脱险？如果一路上能向别的船长问过这些，孩子们也许能答得上。但放眼望去，他们根本看不到别的航船。即使有，它也得好自为之。它犹如一只小木筏漂流在大海上。

布莱恩特和他的朋友们奋力前行。

“我们怎么办？”唐纳甘问。

“求上帝保佑吧。”布莱恩特回答说。即使是最能干的人恐怕也要陷入绝望，因为风暴还在升级。

正如水手们常说的那样，用“雷厉风行”来形容此番景象简直再精辟不过了。斜桁纵帆因主桅杆断裂无法升挂，要掌握航向就更难了。前桅杆那里，左右支索绷得紧紧的，随时都可能被扯断。支索上的三角帆已成破条儿在风中像机关枪扫射一样叭嗒声不绝。前桅上的帆倒是完好无缺，不过看起来每时每刻都有可能被刮跑，孩子们却无力降帆。一旦它被刮走，顺风行船的计划将成泡影，海浪会把船打沉的。

四周望不见任何岛屿，向东也望不见陆地。搁浅固然可怕，不过孩子们更畏惧这茫茫的海域。暗礁、碎浪、哗哗作响的海浪

声使得下风岸原本安全的地方，此刻也翻腾不已，随时可将船吞没。于是他们渴望见到希望的曙光。

但是汪洋之中蕴含的只有黑暗！

凌晨1点。突然，在风暴怒吼声中传来一阵巨大的声响。

“前桅杆断啦！”唐纳甘尖叫道。

“不，是前桅帆没啦！”莫科纠正道。

“得弄清楚！”布莱恩特开口了，“你们守着舵轮，高登，还有唐纳甘、莫科来帮我。”

布莱恩特总算懂点海事。早在他远航欧洲起，就学到了一些航海知识，这就是他的那些门外汉同伴让他和莫科领航的个中缘由。

布莱恩特和黑人男孩冲上前去。前桅帆被风吹得鼓鼓的，船眼看就要被吹翻了，无论如何得扯掉这张帆。不过一旦这样做的话，船就再也控制不了，除非把桅杆砍掉，将支索剪断，不过孩子们怎样才能办到这一切呢？

布莱恩特和莫科开始了精密的估算。他们尽可能地多留些帆布以确保船在风暴中能顺风行驶。放松些扬帆索，降了四五英尺^①的帆：他们用小刀割断飘动的绳索，绑住了帆的下端才将一切弄妥当。其间，至少有20次，他们险些被刮进太平洋里。

航程在继续着。虽只有一小块帆，抗风能力不强，但它却以快艇般的速度前进着。对船来说，快则意味安全，最好快得没有浪头赶得上它。

布莱恩特和莫科好不容易回到舵轮旁，升降口的门又一次开了。这次是杰克，杰克是布莱恩特的弟弟，比他小3岁。

“你想干嘛，杰克？”哥哥问道。

“快过来，快过来，里面进水了。”杰克大声说。

① 1英尺=30.48厘米

布莱恩特跑下升降梯。一盏飘忽不定的煤油灯照着昏暗的船舱。十几个男孩在舱里挤做一团，最小的大概只有8岁。

“没什么可怕的，”布莱恩特安慰道，使劲给他们壮胆。“大家都没事的，别害怕。”

接着他举起灯盏照看地板，发现海水接连不断地涌进来。

水从哪里进来的？有漏洞吗？得去看个明白。

船舱的前面是活动室，再过去是餐厅，最前面是船员住的地方了。

布莱恩特挨个仔细查看过去，原来升降口的前门未关严而船又摇摆不定，溅上来的海水顺势流进了船舱，真是有惊无险。

布莱恩特回到船舱宣布了这个好消息，之后他又回到舵轮旁。船体在不久前用铜板加固过了，因而还可以抵挡得住一阵子风浪。

大约1点钟的时候，夜色更浓，乌云仍敛在一起；风暴更是变本加厉。帆船好似冲行在一片上下左右沸腾不已的洋面上。他们听见海燕在嘶叫着。难道说离陆地不远了吗？不可能，海燕通常在离海岸几百英里^①以外的洋面也见得到，海燕也有面对气流无力搏击的时候，它们也像帆船一样无法主宰自己的命运。

一小时后，船头又传来消息。原先完好的前帆又烂成碎条儿，帆布条犹如巨大的海鸥在空中乱舞。

“帆全烂了！也没有可更换的帆了。”唐纳甘大叫。

“得了，那不碍事，我们不需走得那样快，这速度够啦！”布莱恩特说道。

“见你的鬼吧，这就是你的航行经验！”唐纳甘打断了他的话。

“看看你身后的浪头吧！悠着点，否则你会被卷走的！”莫科

^① 1英里=1.609公里

说。

话还未说完，就有几个巨浪打到船尾栏杆上。布莱恩特、唐纳甘、高登退到了升降口处，不过他们死死抓住了扶手。大浪横扫之后，船上的黑人小孩、罗经座、备用桅杆以及三条小船都被风浪卷走了。甲板上空荡荡的。海水很快流走了，帆船不会沉没了！

“莫科！莫科！”布莱恩特回过神来后，张口就喊。

“看看他是不是掉海里了？”唐纳甘说道。

“没有啊，”高登跑到背风处说，“我既没看到他，也没听到喊声。”

“可我们得救他！扔个救生圈给他！扔条绳子给他！”布莱恩特说。

沉寂片刻后，他又大声呼喊莫科的名字。

“救命啊！救命啊！”是莫科的声音。

“他没掉进海里，他的声音是从船头传过来的。”高登分析说。

“我去救他。”布莱恩特当机立断地说。

布莱恩特趴在滑溜溜的甲板上，极其小心地躲避着绳子松松垮垮吊着的桅杆。莫科的声音再度传来，接着又是一片沉静。最后，他终于来到船头升降口。他叫喊起来，但没有回音。

难道在他呼救过后又掉进了海里？如果真的如此，那他远远被抛在了船后，因为海水可跑不过帆船此时的速度。这样的话，莫科可就葬身大海了。

不！他又听到了微弱的声音，他忙赶到起锚机旁，只见第一斜桅的一端插进了起锚机，而黑人男孩就陷在这个夹缝中。一条升降索正渐渐勒紧他的脖子，大浪没有卷走他，难道他要窒息而死？

布莱恩特弹开小刀，费劲地割断了绳子。莫科被救到船尾，